

## **СПОРАЗУМЕНИЕ ПОД ФОРМАТА НА РАЗМЯНА НА ПИСМА**

### **между Европейската Общност и Турция относно приравняване на митническите режими за внос в Общността на доматиен концентрат с произход Турция**

#### *А. Писмо от Общността*

Уважаеми господине,

Имам честта да се позова на консултациите между представители на Европейската общност и Турция във връзка с митническите режими за внос в Общността на доматиен концентрат с произход Турция.

Консултациите се проведоха в контекста на преговорите по земеделаски въпроси в рамките на Резолюция на Съвета за асоцииране ЕО-Турция от 6 март 1995 г. Договарящите се страни приемат за невъзможно влизане на ново споразумение

Независимо от Решение № 1/80 на Съвета за асоцииране, се договаря следното:

а) за срок от 1 септември до 31 декември 1997 г. се отпуска тарифна квота освободена от митни сборове за 15 000 тона доматиен концентрат под кодове по КН 2002 90 31, 2002 90 39, 2009 90 91 и 2002 90 99 с произход от Турция.

Независимо от действащите разпоредби за 1997 г. относно внос в Общността на доматиен концентрат с произход от Турция, попадащ в рамките на количества освободени от митни сборове, не надвишава 30 000 тона. Когато се установи, че през първата половина на 1997 г. внесено безмитно количество е повече от 15 000 тона, Общността си запазва правото приведе така приетата квота от 15 000 тона по реда на наличното количество.

б) отпуска се тарифна квота освободена от митни сборове за 15 000 тона доматиен концентрат под кодове по КН 2002 90 31, 2002 90 39, 2009 90 91 и 2002 90 99 с произход от Турция, считано от 1998 г. и през следващите, за срок от 1 януари до 30 юни всяка година;

в) отпуска се тарифна квота освободена от митни сборове за 15 000 тона доматиен концентрат под кодове по КН 2002 90 31, 2002 90 39, 2009 90 91 и 2002 90 99 с произход от Турция, считано от 1998 г. и през следващите, за срок от 1 юли до 31 декември всяка година;

г) цитираните количества се отнасят до стока със сухо вещество от 28/30 % спрямо теглото. Внесените количества с различно съдържание се преобразуват по реда на посочените в приложението коефициенти.

Настоящото споразумение заличава, колкото до доматиения концентрат, параграф 3 от Размяната на писма от 20 януари 1981 г. между Европейската икономическа общност и Република Турция относно член 3, параграф 3 от

Решение №1/80 на Съвета по асоцииране и Размяната на писма от 26 ноември 1981 г. относно прилагане на параграф 3 от предходната Размяна на писма.

Настоящото споразумение влиза в сила на датата на подписване от двете договарящи се страни. Прилага се от 1 септември 1997 г.

Ще Ви бъда благодарен да потвърдите съгласието на Вашето правителство с така изложените тук факти.

Моля приемете, уважаеми господине, моите най-дълбоки почитания.

*За Съвета на Европейския съюз*

*ПРИЛОЖЕНИЕ*

Доматен концентрат: коефициенти за корекция

Съдържание на сухо вещество на тегло		коефициенти
не по-малко от:	но по-малко от:	
12	14	0,44828
14	16	0,51724
16	18	0,58621
18	20	0,65517
20	22	0,72414
22	24	0,79310
24	26	0,86207
26	28	0,93103
28	30	1,00000
30	32	1,06897
32	34	1,13793
34	36	1,20689
36	38	1,27586
38	40	1,34483
40	42	1,41379
42	93	1,44828
93	100	3,32759

## Б. Писмо от Турция

Уважаеми господине,

Имам честта да потвърдя получаване на Ваше писмо с днешна дата и следното съдържание:

“ Уважаеми господине,

Имам честта да се позова на консултациите между представители на Европейската общност и Турция във връзка с митническите режими за внос в Общността на доматиен концентрат с произход Турция.

Консултациите се проведоха в контекста на преговорите по земеделски въпроси в рамките на Резолюция на Съвета за асоцииране ЕО-Турция от 6 март 1995 г. Договарящите се страни приемат за невъзможно влизане на ново споразумение

Независимо от Решение № 1/80 на Съвета за асоцииране, се договаря следното:

а) за срок от 1 септември до 31 декември 1997 г. се отпуска тарифна квота освободена от митни сборове за 15 000 тона доматиен концентрат под кодове по КН 2002 90 31, 2002 90 39, 2009 90 91 и 2002 90 99 с произход от Турция.

Независимо от действащите разпоредби за 1997 г. относно внос в Общността на доматиен концентрат с произход от Турция, попадащ в рамките на количества освободени от митни сборове, не надвишава 30 000 тона. Когато се установи, че през първата половина на 1997 г. внесено безмитно количество е повече от 15 000 тона, Общността си запазва правото приведе така приетата квота от 15 000 тона по реда на наличното количество.

б) отпуска се тарифна квота освободена от митни сборове за 15 000 тона доматиен концентрат под кодове по КН 2002 90 31, 2002 90 39, 2009 90 91 и 2002 90 99 с произход от Турция, считано от 1998 г. и през следващите, за срок от 1 януари до 30 юни всяка година;

в) отпуска се тарифна квота освободена от митни сборове за 15 000 тона доматиен концентрат под кодове по КН 2002 90 31, 2002 90 39, 2009 90 91 и 2002 90 99 с произход от Турция, считано от 1998 г. и през следващите, за срок от 1 юли до 31 декември всяка година;

г) цитираните количества се отнасят до стока със сухо вещество от 28/30 % спрямо теглото. Внесените количества с различно съдържание се преобразуват по реда на посочените в приложението коефициенти.

Настоящото споразумение заличава, колкото до доматиения концентрат, параграф 3 от Размяната на писма от 20 януари 1981 г. между Европейската икономическа общност и Република Турция относно член 3, параграф 3 от Решение №1/80 на Съвета по асоцииране и Размяната на писма от 26 ноември 1981 г. относно прилагане на параграф 3 от предходната Размяна на писма.

Настоящото споразумение влиза в сила на датата на подписване от двете договарящи се страни. Прилага се от 1 септември 1997 г.

Ще Ви бъда благодарен да потвърдите съгласието на Вашето правителство с така изложените тук факти.

Моля приемете, уважаеми господине, моите най-дълбоки почитания.

*За Съвета на Европейския съюз*

ПРИЛОЖЕНИЕ

Доматен концентрат: коефициенти за корекция

Съдържание на сухо вещество на тегло		коефициенти
не по-малко от:	но по-малко от:	
12	14	0,44828
14	16	0,51724
16	18	0,58621
18	20	0,65517
20	22	0,72414
22	24	0,79310
24	26	0,86207
26	28	0,93103
28	30	1,00000
30	32	1,06897
32	34	1,13793
34	36	1,20689
36	38	1,27586
38	40	1,34483
40	42	1,41379
42	93	1,44828
93	100	3,32759

”

Имам честта да потвърдя съгласието на Република Турция с така изложените в писмото факти.

Моля приемете, уважаеми господине, моите най-дълбоки почитания.

*За правителството на Република Турция*

Hecho en Bruselas, el cuatro de agosto de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles am den fjerde august nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am vierten August neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τέσσερις Αυγούστου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Brussels on the fourth day of August in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le quatre août mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì quattro agosto millenovecentonovantasette.

Gedaan te Brussel, de vierde augustus negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Bruxelas, em quatro de Agosto de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä neljäntenä päivänä elokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentä - seitsemän.

Som skedde i Bryssel den fjärde augusti nittonhundranittiosju.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar

Za Európske spoločenstvo

A handwritten signature in black ink, appearing to read "D. F. Cahito". The signature is stylized with a large, sweeping loop at the top and a distinct, sharp hook at the end of the last name.

Por el Gobierno de Turquía

På vegne af den tyrkiske regering

Für die Regierung der Türkei

Για την κυβέρνηση της Τουρκίας

For the Government of Turkey

Pour le gouvernement de la Turquie

Per il governo della Turchia

Voor de Regering van Turkije

Pelo Governo da Turquia

Turkin hallituksen puolesta

På den turkiska regeringens vägnar

Za vládu Turecka

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'H. A. ...' with a long horizontal stroke at the end.